



Utiliser les outils de Traduction

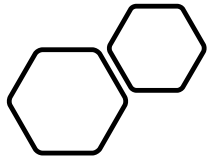


Table des matières

Entre comparaison
et raison : la qualité
de la traduction
automatique

Tableau comparatif
entre traduction
(TAS) et traducteur
(humain)

Mes utilitaires de
traduction

Traduction plus
perfectionnée à
votre service

Google Traduction

Microsoft Translate

Linguee

Antidote

Reverso

Références:
Applications mobiles
de traduction avec
hyperliens

Références: Les
traducteurs les plus
populaires avec
hyperliens

Les applications
mobile de traduction
vocale pour
voyageurs

Merci pour votre
invitation! MC

Saviez-vous que?

Le nombre de locuteurs de chaque langue est en constante évolution, en suivant notamment les croissances et décroissances démographiques.

Sur les 7111 langues et dialectes parlées dans le monde en 2019, seules 8 % sont considérées comme très stables et ont de faibles chances de disparaître, car elles sont utilisées par les gouvernements, les écoles, les médias, etc.

Les 9 premières langues mondiales:

1- Anglais	4- Espagnol	7- Bengali (Asie du Sud)
2- Mandarin (Chinois)	5- Français	8- Russe
3- Hindi (Inde)	6- Arabe	9- Portugais

Une comparaison détaillée des résultats de
la
Traduction Automatique Statistique (TAS)
avec la traduction humaine
met en évidence
les points forts de la traduction humaine

Depuis le début des années 2000, les modèles de « Traduction Automatique Statistique » (TAS) connaissent des progrès importants.

On retiendra surtout que ces systèmes utilisent comme point de départ d'immenses corpus de textes parallèles (déjà traduits par des professionnels) sans lesquels l'approche statistique ne produirait rien de valable.

Les services de traduction automatique de Google Traduction, offerts gratuitement dans plus de 100 langues, se présentent aujourd'hui comme un outil d'optimisation de site Web.

Un constat qui peut surprendre

La plupart des chercheurs et des spécialistes s'entendent sur le fait que la traduction machine de type probabiliste (TAS) est principalement défailante sur le plan de la formulation en langue d'arrivée.

Le problème récurrent n'est pas celui de la traduction proprement dite, c'est-à-dire le résultat du transfert du sens en langue mais celui des relations grammaticales et textuelles entre les mots, termes et expressions transférés en langue cible.

Un autre problème de la TAS qui donne souvent lieu à des formulations (parties d'énoncés ou de segments) qui sont totalement dépourvues de sens.

Exemples de ruptures entre la TAS et la traduction professionnelle

Types de rupture	Texte source	Traduction Google	Traduction humaine
Variantes codées - 344 sur 1593 (21,6 %)	<p>a) The expected pace of price increases has fallen (3);</p> <p>b) about the outlook;</p> <p>c) Firms affected by (2);</p> <p>d) For the third consecutive quarter;</p> <p>e) sales growth;</p> <p>f) indicating that;</p> <p>g) to expand their workforces;</p> <p>h) improvements in demand</p> <p>i) however</p>	<p>a) Le rythme attendu de la hausse des prix a baissé (3);</p> <p>b) quant aux perspectives;</p> <p>c) Les entreprises affectées (2);</p> <p>d) Pour le troisième trimestre consécutif;</p> <p>e) une croissance des ventes;</p> <p>f) ce qui indique que;</p> <p>g) élargir leurs effectifs;</p> <p>h) amélioration prévue de la demande;</p> <p>i) cependant</p>	<p>a) Le rythme prévu d'augmentation des prix a fléchi (3);</p> <p>b) à l'égard des perspectives;</p> <p>c) Les firmes touchées (2);</p> <p>d) Pour le troisième trimestre de suite;</p> <p>e) une progression de leurs ventes;</p> <p>f) ce qui signifie que;</p> <p>g) augmenter leurs effectifs;</p> <p>h) redressement prévu de la demande;</p> <p>i) toutefois</p>
Variantes fonctionnelles - 301 sur 1593 (18,9 %)	<p>a) Responses to the autumn survey indicate that (2);</p> <p>b) Western Canada;</p> <p>c) Firms reported;</p> <p>d) suggesting that;</p> <p>e) firms reported an improvement</p>	<p>a) Les réponses de l'enquête de l'automne indiquent que (2);</p> <p>b) l'Ouest du Canada;</p> <p>c) Les entreprises ont déclaré;</p> <p>d) ce qui suggère que;</p> <p>e) Les entreprises ont rapporté une amélioration</p>	<p>(a) Les résultats de l'enquête de l'automne révèlent que (2);</p> <p>b) l'Ouest du pays;</p> <p>c) Les entreprises ont indiqué;</p> <p>d) ce qui donne à penser que;</p> <p>e) Les entreprises ont observé une amélioration</p>
Postéditions obligatoires - 292 sur 1593 (18,3 %)	<p>a) The balance of opinion on employment edged up in the spring survey (Chart 4). (3)</p> <p>b) Indicators of pressures on production capacity are (2)</p>	<p>a) Le solde d'opinion sur l'emploi a légèrement up dans l'enquête du printemps (Chart 4). (3)</p> <p>b) Indicateurs de tensions sur les capacités de production sont (2)</p>	<p>a) Le solde des opinions concernant le niveau de l'emploi s'inscrit en légère hausse dans l'enquête du printemps (Graphique 4). (3)</p> <p>b) Les indicateurs des pressions s'exerçant sur la capacité de production sont (2)</p>

Les points forts de la TAS:

- ❑ sa gratuité relative
(beaucoup de ressources doivent être consacrées à la constitution des corpus et à l'optimisation des systèmes) en donnant un sens à la traduction
- ❑ sa formidable rapidité d'exécution
- ❑ son indéniable justesse dans le transfert linguistique, laquelle est bien entendu fonction de la qualité des corpus bilingues mis à contribution en amont du processus
- ❑ Diminution des incohérences

J'utilise
régulièrement
les utilitaires
de traduction



Google, Microsoft, Linguee,
Reverso et Antidote.

Une fois traduit de l'anglais au français, je relis tout et corrige les fautes, la syntaxe, la grammaire, la ponctuation, la pagination pour finalement donner un sens au texte



Toujours garder en tête, que c'est une
classe d'algorithmes d'apprentissage
automatique qui traite les langues

Une traduction plus perfectionnée à votre service



**Traduction
copier/coller:
ligne de texte,
paragraphe,
page, chapitre,
.PDF**

Pour documents et
sites Web

À partir de n'importe
quel écran et
plateforme

Avec des outils de
saisie



**Traduction avec
assistance
vocale**



**Traduction
visuelle avec
l'application
photos et
capture d'écran**



**Traduction
manuscrite**



**Traduction hors
connexion**




**Traduction de
messages texte
(textos)**



Google
Translate

GOOGLE
TRADUCTION



Fonctionnement de Google Traduction

En 2016, Google a annoncé la transition vers une prémisse de traduction automatique neuronale - une pratique «d'apprentissage profond» (Deep Learning) qui a vu le service comparer des phrases entières à la fois, à partir d'un éventail plus large de sources linguistiques.

Traiter ces calculs permet à Google de repérer des schémas récurrents entre les mots dans différentes langues, ce qui signifie que ses chances d'atteindre la précision s'améliorent constamment.

Google Traduction (anciennement Google Translate)
est l'outil de traduction de Google.

Offert en 103 langues

Il existe en application pour cellulaire et tablette (Android et iOS)
mais aussi en extension pour le navigateur Chrome
(très utile pour traduire les pages en langues étrangères
quand vous naviguez sur le .Net)

Google Traduction pour appareils mobiles

En ce qui concerne l'application pour cellulaire/tablette Google Traduction assure la traduction des mots et phrases dans plus de 100 langues différentes (dont une soixante hors connexion).

Pour plus de 30 d'entre elles, il est possible de dire à voix haute votre phrase à traduire et la traduction vous est automatiquement donnée.

Vous pouvez également écouter la traduction en "Text-to-Speech", ce qui signifie que l'application va lire le texte "à voix haute", très utile lorsque l'on ne connaît pas parfaitement la prononciation.

Avec l'application mobile de Google Traduction vous pouvez également obtenir une traduction directement à partir de l'appareil photo de votre cellulaire ou tablette en temps réel ou à partir d'un cliché.

Une option vous permet enfin d'épeler les langues telles le japonais, chinois, etc. en lettres latines pour vous permettre de lire phonétiquement les phrases/mots.

Un historique de vos traductions est disponible même lorsque votre statut est hors-connexion.

Qualités :

Support en ligne : Aide de Google Translate

https://support.google.com/translate/answer/6142478?hl=en&ref_topic=7011659

Peut traduire plus de 100 langues

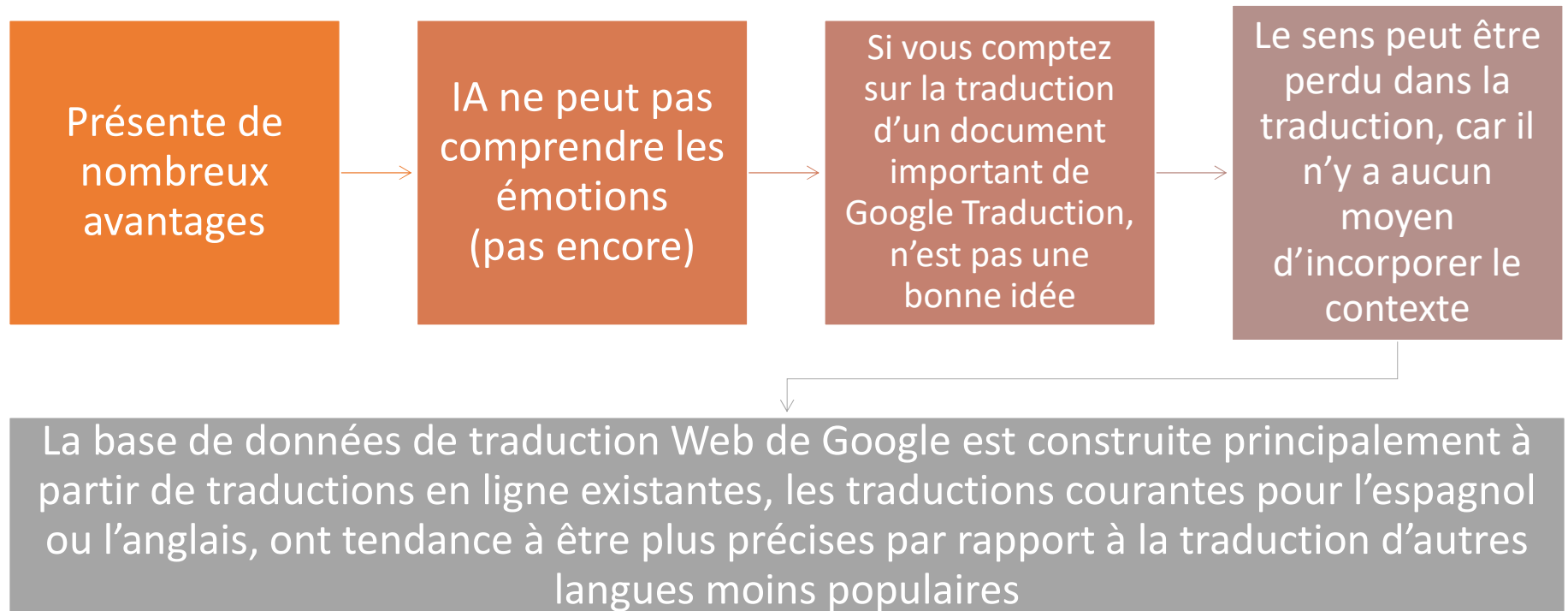
Gratuit !

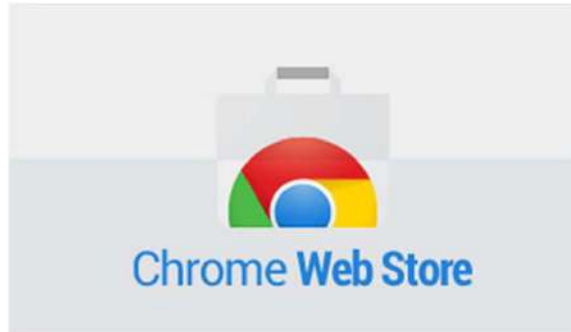
Défauts :

Limite de 5000 caractères (pas des mots !) à la fois

Découper en blocs de moins de 5000 caractères, pour texte plus long

Résumé de Google Traduction





chrome.google.com/webstore/search/google%20traduction

ats | Aînés | Banques | Bell | e-Books | Encyclos-Dictos | Formation | Google | Gouvernements | HP | Journaux | Médias sociaux | Météo | Microsoft | Musées Images | Sécurité

chrome web store michel.cloutier27@gmail.com

google traducti x **Extensions** Plus d'extensions

« Accueil

- Extensions
- Thèmes

Fonctionnalités

- S'exécute hors connexion

Google Traduction

Proposé pa... | disponible sur Android [Télécharger »](#) Évaluer

Affichez facilement les traductions lorsque vous naviguez sur k

★★★★☆ 42 864 Productivité

https://chrome.google.com/webstore/search/google%20traduction



The expectations for the year 2020 are massive, as major world events underscore mounting geopolitical tensions. The United States will elect a president, Tokyo will host the Olympics, and renewable energy is anticipated to outcompete fossil fuels. Likewise, this time of economic uncertainty and increased competition across industry is contributing to the rise of digital transformation. Unprecedented innovations have been promised to us. Commercial space programs will take us to Mars, we will control devices with microchips implanted in our brains, and cars will be fully autonomous. Whether the above will come to fruition, one thing is for certain: the transformational benefits of next-generation technology are here.

- Copier Ctrl+C
- Rechercher "The expectations for the year 2020 are massive,..." avec Google
- Imprimer... Ctrl+P
- Rotation dans le sens des aiguilles d'une montre Ctrl+ç
- Rotation antihoraire Ctrl+^
- Antidote ▶
- Google Traduction
- Save selection to Keep
- Inspecter Ctrl+Maj+I

Google Traduction

Texte Documents

ANGLAIS - DÉTECTÉ FRANÇAIS ANGLAIS ARABE ↕ FRANÇAIS ANGLAIS ARABE

The expectations for the year 2020 are massive, as major world events underscore mounting geopolitical tensions. The United States will elect a president, Tokyo will host the Olympics, and renewable energy is anticipated to outcompete fossil fuels. Likewise, this time of economic uncertainty and increased competition across industry is contributing to the rise of digital transformation. Unprecedented innovations have been promised to us. Commercial space programs will take us to Mars, we will control devices with microchips implanted in our brains, and cars will be fully autonomous. Whether the above will come to fruition, one thing is for certain: the transformational benefits of next-generation technology are here.

Les attentes pour 2020 sont énormes, car les grands événements mondiaux soulignent la montée des tensions géopolitiques. Les États-Unis éliront un président, Tokyo accueillera les Jeux olympiques et les énergies renouvelables devraient dépasser les combustibles fossiles. De même, cette période d'incertitude économique et de concurrence accrue dans l'industrie contribue à l'essor de la transformation numérique. Des innovations sans précédent nous ont été promises. Des programmes spatiaux commerciaux nous emmèneront sur Mars, nous contrôlerons des appareils avec des microprocesseurs implantés dans notre cerveau et les voitures seront entièrement autonomes. Que ce qui précède se concrétise, une chose est sûre: les avantages transformationnels de la technologie de nouvelle génération sont là.

735/5000

文字

Microsoft
Translator

Résumé de Microsoft Translator

Découvrez la nouvelle application Microsoft Translator Windows 10 : redessinée pour la productivité

Une solution intégrée pour la traduction sur Windows 10, construite sur la dernière génération de technologies de traduction automatique de l'intelligence artificielle, elle aidera les utilisateurs à augmenter leur productivité pour toutes leurs tâches liées à la traduction.

Faire des traductions n'a jamais été aussi facile.

L'application remaniée intègre le support Windows Ink et la traduction d'images, les traductions hors connexion

La nouvelle application Microsoft Translator deviendra rapidement un favori de productivité épinglé à votre barre des tâches.

Linguee

Linguee

DeepL | Traducteur Linguee

Linguee

Dictionnaire anglais-français
et recherche via un milliard de traductions

anglais → français à á â é è ê ë ì í ò ù ç œ æ

La nouvelle appli Linguee

Gratuite et sans publicité,
même hors ligne

Télécharger dans l'App Store

DISPONIBLE SUR Google Play

Résumé de Linguee

Linguee est un dictionnaire bilingue gratuit en ligne proposant à l'internaute de comparer plusieurs textes en différentes langues afin de trouver la signification du mot ou de l'expression qu'il cherche.

Une page de recherche s'organise comme suit :

- À gauche de l'écran : une proposition de traduction plus ou moins fiable ;
- À droite de l'écran : plusieurs dizaines de textes bilingues issus du net contenant l'expression recherchée.

Linguee n'est pas un traducteur automatique.

Le contenu est en totalité issu de l'homme et non de l'intelligence artificielle (IA)

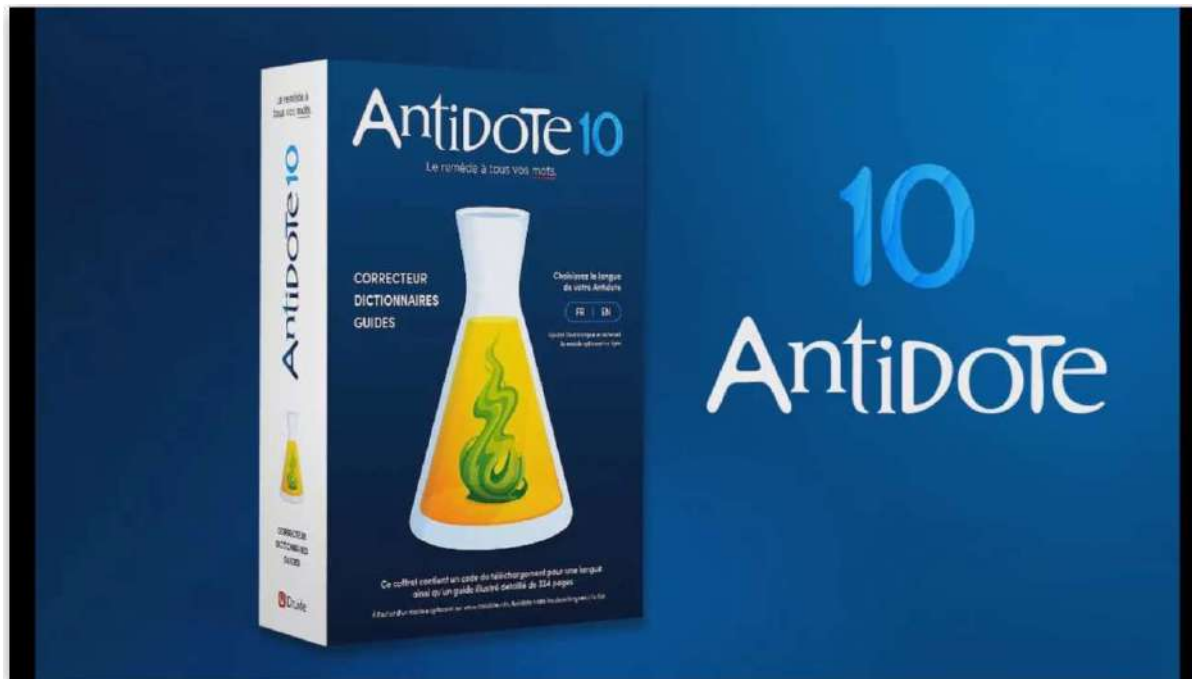
Les utilisateurs ne peuvent pas corriger les textes bilingues.

Le site offre la prononciation vocale du dictionnaire.

Je vous recommande d'adapter l'extension (Chrome et PC) et l'application mobile de Linguee

Ce dictionnaire gratuit est un complément aux services de base de Google et Microsoft, que je considère « plus traducteur que dictionnaire » ...

Antidote (de Druide Informatique, Montréal)



Antidote, le remède à tous vos mots ...

- **Correcteur**
- **Dictionnaires**
- **Guides**
- Que vous écriviez un courriel ou un rapport, cliquez sur un bouton et voyez s'ouvrir un des ouvrages de référence parmi les plus riches et les plus utiles jamais produits.
- Produits:
 - ✓ Antidote 10 français
 - ✓ Module anglais pour Antidote 10
- Essayez gratuitement Antidote 10
 - ✓ Profitez pendant 30 jours d'Antidote 10 en mode d'essai pour ajouter l'arsenal complet du parfait rédacteur à vos logiciels préférés.
- Coût d'une licence: 206,90\$ (t.t.i.) et première année de service & m.a.j. (ATA) inclus. Mise à niveau pour deux langues (Fr + En) = 99,00\$ à partir de la deuxième année.

Reverso Traduction



Reverso

Résumé de Reverso

Dictionnaire

Traduction de
documents et
sites Web

Context

Conjugaison

Synonyme

Grammaire

Correction

Reverso suite ...

Reverso est le portail d'outils linguistiques incluant traduction, dictionnaire, correcteur d'orthographe, conjugaison, grammaire, prononciation (il vous suffit de cliquer sur le haut parleur ou sur un mot pour écouter la prononciation).

Notre site est entièrement gratuit.

Il est financé en majeure partie par la publicité.

Cependant, nous mettons un point d'honneur à ne pas perturber votre navigation par l'affichage de publicités intrusives.

Références:

Google Traduction	https://translate.google.ca/
Microsoft Translator	https://translator.microsoft.com/
Linguee	https://www.linguee.com/
Antidote	https://www.antidote.info/fr/
Reverso Traduction	https://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=FR

Applications mobiles recommandées (pour voyageurs)

iTranslate	Play Store (Android)	https://www.itranslate.com/
Google Traduction	Play Store (Android)	https://translate.google.com/
TripLingo	Play Store (Android)	http://triplingo.com/
SayHi	Play Store (Android)	https://www.sayhi.com/fr/translate/
Naver Papago	Play Store (Android)	https://papago.naver.com/
Microsoft Translator	Play Store (Android)	https://www.microsoft.com/en-us/translator/apps/
Waygo	Play Store (Android)	http://www.waygoapp.com/
iTranslate Voice 3	Play Store (Android)	http://itranslatevoice.com/
Speak and Translate	Play Store (Android)	https://www.apalon.com/speak_and_translate.html
BK Translate	Play Store (Android)	
Reverso	Play Store (Android)	https://www.reverso.net
Linguee	Play Store (Android)	https://www.linguee.com/
Dict Box	Play Store (Android)	

<p>Préparé et présenté par : Michel Cloutier Président CIVBDL Visioconférence Zoom 20200611 (traduction en Français)</p>	<p>Prepared and presented by: Michel Cloutier CIVBDL President Zoom video conferencing 20200611 (traduction en Anglais)</p>	<p>Vorbereitet und präsentiert von: Michel Cloutier CIVBDL Präsident Zoom-Videokonferenzen 20200611 (traduction en Allemand)</p>
<p>Voorberei en aangebied deur: Michel Vertier CIVBDL President Zoem in videokonferensies 20200611 (traduction en Afrikaans)</p>	<p>إعداد وتقديم من قبل: ميشيل كلوتيه رئيس سيفيل تكبير مؤتمرات الفيديو 20200611 (traduction en Arabe)</p>	<p>Pripremljeno i prezentiran od strane: Michel Klutier SIVBDL predsjednik Uvećaj video konferencije 20200611 (traduction en Bosniaque)</p>
<p>由: 米歇尔·克劳蒂埃 civbdl 總裁 縮放視頻會議 20200611 (traduction en Cantonais traditionel)</p>	<p>준비하고 발표 : 미셸 클루티에 CIVBDL 회장 확대/축소 비디오 회의 20200611 (traduction en Coréen)</p>	<p>Preparado y presentado por: Michel Cloutier Presidente de CIVBDL Conferencia de videoconferencia Zoom 20200611 (traduction en Espagnol)</p>

<p>Inihanda at inilahad ni: Michel Cloutier CIVBDL president Mag-zoom video conferencing 20200611 (traduction en Filipino)</p>	<p>Παρασκευάζεται και παρουσιάζεται από: Μισέλ Κλατιέ Πρόεδρος civbdl Διάσκεψη με βίντεο ζουμ 20200611 (traduction en Grec)</p>	<p>מוכן ומוצג על ידי מישל פוטייר נשיא המועצה זום ועידת וידאו 20200611 (traduction en Hébreu)</p>
<p>तैयार और द्वारा प्रस्तुत: मिशेल क्लाउटियर CIVBDL अध्यक्ष ज़ूम वीडियो कॉन्फ्रेंसिंग 20200611 (traduction en Hindi)</p>	<p>Ullmhaithe agus curtha i láthair ag: Michel Cloutier Uachtarán CIVBDL Súmáil físchomhdháil 20200611 (traduction en Irlandais)</p>	<p>Preparato e presentato da: Michel Cloutier Presidente CIVBDL Eeguire lo zoom delle videoconferenze 20200611 (traduction en Italien)</p>